

17h30 | Duo No 7 - Sofie Garcia & Paul Vacellier

Partie 1

| Des Antonius von Padua Fischpredigt | La pêche de Saint Antoine de Padoue aux poissons |
|---|---|
| <p>Antonius zur Predigt Die Kirche findt ledig. Er geht zu den Flüssen und predigt den Fischen;</p> <p>Sie schlagen mit den Schwänzen, Im Sonnenschein glänzen.</p> <p>Die Karpfen mit Rogen Sind allhier gezogen, Haben d'Mäuler aufrissen, Sich Zuhörens beflissen;</p> <p>Kein Predigt niemalen Den Karpfen so g'fallen.</p> <p>Spitzgoshete Hechte, Die immerzu fechten, Sind eilend herschwommen, Zu hören den Frommen;</p> <p>Auch jene Phantasten, Die immerzu fasten; Die Stockfisch ich meine, Zur Predigt erscheinen;</p> <p>Kein Predigt niemalen Den Stockfisch so g'fallen.</p> <p>Gut Aale und Hausen, Die Vornehme schmausen, Die selbst sich bequemem, Die Predigt vernehmen:</p> <p>Auch Krebse, Schildkroten, sonnst langsame Boten, steigen eilig vom Grund, zu hören diesen Mund !</p> <p>Kein Predigt niemalen Den Krebsen so g'fallen.</p> <p>Fisch' grosse, Fisch kleine ! Vornehm' und gemeine, erheben die Köpfe wie verständ'ge Geschöpfe</p> <p>Auf Gottes Begehren die Predigt anhören !</p> <p>Die Predigt geendet, ein Jeder sich wendet ! Die Hechte bleiben Diebe, die Aale viel lieben ;</p> | <p>Saint Antoine de padoue va prêcher, Il trouve l'église vide Il va vers les rivières et pêche les poissons ;</p> <p>Ils battent de la queue qui brille au soleil.</p> <p>Les carpes avec leurs œufs sont toutes ici rassemblées, Elles ouvrent grand la bouche, Désireuses d'écouter ;.</p> <p>Jamais aucun sermon ne plut autant aux carpes.</p> <p>Les brochets à la bouche pointue qui se battent toujours sont venus en nageant vite pour entendre le saint homme.</p> <p>Même ces fantastiques créatures qui jeûnent toujours, les morues, je veux dire, Apparaissent à la prédication</p> <p>Jamais aucun sermon ne plut autant aux morues.</p> <p>Les bonnes anguilles et les esturgeons, dont les nobles se régalent, Eux-mêmes se disposent, À entendre la prédication :</p> <p>Les écrevisses aussi, les tortues, Qui sont des messagers lents, Montent précipitamment du fond, Pour écouter cette bouche !</p> <p>Jamais aucun sermon ne plut autant aux écrevisses.</p> <p>Gros poissons, petits poissons ! Nobles et communs, tous ont levé leurs têtes comme des êtres pensants :</p> <p>À la demande de Dieu ils écoutent le prêche.</p> <p>Le sermon terminé, chacun s'en retourne, Les brochets restent des brigands, les anguilles aiment beaucoup.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>die Predigt hat g'fallen, sie bleiben wie Allen !</p> <p>Die Krebs' geh'n zurükke, die Stockfisch' bleib'n dikke, die Karpfen viel fressen, die Predigt vergessen, vergessen,</p> <p>die Predigt hat g'fallen, sie bleiben wie Allen !</p> <p>Anonyme</p> | <p>Le pêche leur a plu, ils restent les mêmes qu'avant.</p> <p>Les écrevisses marchent toujours à reculons, les morues restent grasses, les carpes se gavent, le pêche est oublié, oublié.</p> <p>Le pêche leur a plu, mais ils sont restés les mêmes qu'avant.</p> |
|---|---|

| | |
|---|---|
| <p>Phantasie</p> <p>Das Mägdlein trat aus dem Fischerhaus, Die Netze warf sie ins Meer hinaus! Und wenn kein Fisch in das Netz ihr ging, Die Fischerin doch die Herzen fing!</p> <p>Die Winde streifen so kühl umher, Erzählen leis' eine alte Mär! Die See erglühet im Abendrot, Die Fischerin fühlt nicht Liebesnot</p> <p>Im Herzen! Im Herzen!</p> <p>Tirso de Molina</p> | <p>Fantaisie</p> <p>La jeune fille sortit de la cabane du pêcheur Et jeta les filets dans la mer ! Et même si aucun poisson n'entraît dans le filet, La fille du pêcheur attrapait les cœurs !</p> <p>Les vents soufflent si froid tout autour, Racontant doucement une vieille légende ! La mer s'embrace au coucher du soleil, La fille du pêcheur ne ressent aucun mal d'amour</p> <p>Dans son cœur ! Dans son cœur !</p> |
|---|---|

| | |
|---|---|
| <p>Halbtraum</p> <p>Um mich ist tiefe, dunkle Nacht, da denke ich der Lieben mein, und schau, da treten alle sie gar sacht und still zu mir herein. Das Mütterchen, das treue, es kommt auf meines Mädchens Arm gelehnt, sie fühlen wohl, wie sich mein Herz so schmerzlich heiss nach ihnen sehnt. Ich halte beider Hände fest, so froh, wie ein beschenkte Kind, bis mir vorlauter, lauter Glück die Augen zugefallen sind.</p> <p>Otto von Leixner</p> | <p>Demi-rêve</p> <p>Autour de moi, la nuit est profonde et sombre, Je pense à ceux que j'aime, et je vois qu'ils entrent tous Ils entrent doucement et en silence. La petite mère, la fidèle, viennent s'appuyer sur le bras de ma fille, elles sentent bien que mon cœur se languit d'elles si douloureusement. Je tiens leurs deux mains, aussi joyeusement qu'un enfant qui reçoit un cadeau, jusqu'à ce que mes yeux se ferment par pur bonheur.</p> |
|---|---|

| | |
|---|--|
| <p>Nicht wiedersehen</p> <p>Und Nun ade, mein Herz allerliebster Schatz, Jetzt muß ich wohl scheiden von dir, Bis auf den andern Sommer, Dann komm' ich wieder zu dir.</p> <p>Ade, ade mein Herz allerliebster Schatz, mein Herz allerliebster Schatz !</p> <p>Und als der junge Knab heimkam,</p> | <p>Ne pas se revoir</p> <p>Et maintenant, adieu, mon trésor chéri, Maintenant je dois te quitter, Jusqu'au prochain été, Alors je reviendrai vers toi.</p> <p>Adieu, adieu mon trésor chéri, mon cœur, mon trésor le plus cher !</p> <p>Et quand le jeune homme revint à la maison,</p> |
|---|--|

| | |
|---|--|
| <p>Von seiner Liebsten fing er an: "Wo ist meine Herzallerliebste, Die ich verlassen hab'?"</p> <p>"Auf dem Kirchhof liegt sie begraben, Heut ist's der dritte Tag, Das Trauern und das Weinen Hat sie zum Tod gebracht"</p> <p>ade, ade mein Herz allerliebster Schatz, mein Herz allerliebster Schatz !</p> <p>"Jetzt will ich auf den Kirchhof gehen, Will suchen meiner Liebsten Grab, Will ihr allweil rufen, Bis daß sie mir Antwort gab.</p> <p>Ei, du mein allerherzliebster Schatz, Mach' auf dein tiefes Grab, Du hörst kein Glöcklein läuten, Du hörst kein Vöglein pfeifen, Du siehst weder Sonn' noch Mond!</p> <p>Ade, ade mein Herz allerliebster Schatz, mein Herz allerliebster Schatz ! Ade !</p> <p>Anonyme</p> | <p>Il pensa à sa bien-aimée : "Où est l'amour de mon cœur, Celle que j'ai abandonnée ?"</p> <p>Elle est enterrée dans le cimetière, C'est aujourd'hui le troisième jour. La douleur et les larmes L'ont conduite à la mort.</p> <p>Adieu, adieu mon trésor chéri, mon cœur, mon trésor le plus cher !</p> <p>« Maintenant, je veux aller au cimetière, Je veux chercher la tombe de ma bien-aimée, Je l'appellerai sans cesse, Jusqu'à ce qu'elle me réponde.</p> <p>O toi, mon trésor chéri, Ouvre ta tombe profonde, Tu n'entends sonner aucune clochette, Tu n'entends chanter aucun petit oiseau, Tu ne vois ni le soleil ni la lune !</p> <p>Adieu, adieu mon trésor chéri, mon cœur, mon trésor le plus cher ! Adieu !</p> |
|---|--|

| O glocken, böse Glocken | Ô cloches, méchantes cloches |
|---|---|
| <p>O Glocken, böse Glocken, habt schweren, dumpfen Klang ihr stöhnet meiner Süßen den Todtensang.</p> <p>O Tod, du finstres Rätsel, mit steinernem Gesicht! Wie sich am Fels die Woge, an dir mein Denken bricht!</p> <p>Die Tränen machen müde, die Augen fallen zu, o könnt' ich schlafen, Kindchen, so tief wie du.</p> <p>Mia Holm</p> | <p>Ô cloches, vilaines cloches, ayez un son lourd et sourd. Vous gémissiez le chant de la mort de ma douce.</p> <p>Ô mort, toi, sombre énigme au visage de pierre ! Comme la vague se brise contre le rocher, contre toi ma pensée se brise !</p> <p>Les larmes fatiguent, les yeux se ferment, Oh, si je pouvais dormir, mon enfant, aussi profondément que toi.</p> |

Partie 2

| Als Prolog für den Hörer | Comme prologue pour l'auditeur |
|---|--|
| <p>Du, dem kein Epigramm gefällt, Es sei denn lang und reich und schwer: Wo sahst du, daß man einen Speer, Statt eines Pfeils vom Bogen schnellst?</p> <p>Gotthold Ephraim Lessing</p> | <p>Toi, qui n'aimes pas les épigrammes, si ce n'est long, riche et lourd : Où as-tu vu un javelot Au lieu de tirer une flèche de l'arc ?</p> |

| Die trunkene Tänzerin | La danseuse ivre |
|--|---|
| <p>Sieh, an letzten Himmels Saum schwebt die Blume voller Süße und die Schwingen meiner Füße kosen wolkenarten Traum.</p> <p>Trinke meine Gluten aus, führ den Taumelkelch zum Munde, und du tanzt mit mir zur Stunde aus dem lebenshellen Haus.</p> <p>Singt der Sterne Silberchor überm trunknen Mondesnachen, gleiten wir mit leisem Lachen in des Schlafes dunk'les Tor.</p> <p>Kurt Bock</p> | <p>Regarde, à la dernière lisière du ciel, la fleur flotte pleine de douceur et le balancement de mes pieds caresse un rêve, aussi délicat que les nuages.</p> <p>Bois mes ardeurs, porte à ta bouche la coupe de l'ivresse, et tu danseras avec moi à l'heure dans la maison, claire comme la vie.</p> <p>Le chœur des étoiles d'argent chante Sur des nuits de Lune ivre, nous glissons avec des rires légers à travers la porte sombre du sommeil.</p> |

| Schwarze muse | Muse noire |
|---|--|
| <p>Einflüsterin, Stimme, was neigst du so tonlose Lippen dem Ohr ? Was für Nachtschattenstrophen schweigst du dem immer dir hörigen vor ? Er spielt zwischen Saiten aus Eisen eine Hand auf Strängen des Nichts. Stumm schauern die irren Weisen unfasslichen Verzichts.</p> <p>Emil Barth</p> | <p>Chuchoteuse, voix, pourquoi penches-tu des lèvres sans son à l'oreille ? Quelles sont les strophes de la nuit que tu prononces devant celui qui est toujours à ta merci ? Il joue entre des cordes de fer une main sur des cordes de néant. En silence frissonnent les folles mélodies d'un inconcevable renoncement.</p> |

| Die Hexe | La sorcière |
|---|---|
| <p>'s alt Bäbi, heißt's, seig gwüss e Häx und wuß gar mängerlei, se thüi's ein a mit Blick und Spruch und düre Chrottebei.</p> <p>Und weiß i's au vor Alte nid, vo'r Junge weiß i's gwüss: Se hält mi bannt an Lib und Seel mit ihre süeße Chüß.</p> <p>Adolf Frey</p> | <p>On dit de la vieille qu'elle est une sorcière et qu'elle sait bien des choses, qu'elle vous fait du mal avec son regard, ses sorts et sa maigre patte de crapaud.</p> <p>Et si je ne le sais pas de la vieille, je le sais certainement de la jeune : elle a envoûté mon corps et mon âme avec ses doux baisers.</p> |

| Der Schatten | L'ombre |
|--|--|
| <p>Einziger Augenblick, unbemerkt, als jedes Ding eins war mit seinem Schatten, die Schultern schwer vergoldet vom lotrechten Licht, Mittagsglück, gratgenau wischen den Hängen der Zeit, als du der Nacht den Fuss auf den Nakken gesetzt.</p> <p>Nun aber gehts durch die Stunde der grossen Entzweiung, da den Menschen, den Dingen, dem Glück das Licht in den Rücken fällt, Schauer zerblättern Golds stieben vom blauen Hang.</p> <p>Staunend siehst du das Untier, das unter den Sohlen dir vorkriecht, über und über getarnt mit den schönen Schuppen : manchmal schüttelt es sich, raschelt beinern, zeigt dir die schwarzen Lefzen.</p> <p>Emil Barth</p> | <p>Moment unique, inaperçu, quand chaque chose ne faisait qu'une avec son ombre, les épaules lourdement dorées par la lumière verticale, bonheur de midi, grattant avec précision les pentes du temps, quand tu as posé le pied sur la nuque de la nuit.</p> <p>Mais maintenant, nous traversons l'heure de la grande division, quand la lumière tombe sur les hommes, les choses, le bonheur, des averse d'or effiloché jaillissent du versant bleu.</p> <p>Tu vois avec étonnement la bête qui se glisse sous tes semelles, camouflée de toute parts par ses belles écailles : parfois elle se secoue, bruisse des pattes, te montre ses babines noires.</p> |

| Wie Sankt Franciscus schweb' ich in der Luft | Comme Saint François, je flotte dans l'air |
|---|---|
| <p>Wie Sankt Franciscus schweb' ich in der Luft mit beiden Füßen, fühle nicht den Grund der Erde mehr, weiß nicht mehr, was das ist.</p> <p>Seid still! Nein, redet, singt, jedweder Mund! Sonst wird die Ewigkeit ganz meine Gruft und nimmt mich auf wie einst den tiefen Christ.</p> <p>Christian Morgenstern</p> | <p>Comme Saint François, je flotte dans l'air des deux pieds, je ne sens plus le fond de la terre, je ne sais plus ce que c'est.</p> <p>Taisez-vous ! Non, parlez, chantez, toutes les bouches ! Sinon, l'éternité sera mon tombeau et m'accueille comme jadis le Christ profond.</p> |

| Als Epilog für den Hörer | Comme épilogue pour l'auditeur |
|--|---|
| <p>Wenn du von allem dem, was diese Blätter füllt, Zuhörer, nichts des Dankes wert gefunden: So sei mir wenigstens für das verbunden, Was ich zurück behielt.</p> <p>Gotthold Ephraim Lessing</p> | <p>Si, de tout ce qui remplit ces feuilles, Auditeur, tu n'as rien trouvé qui vaille la peine d'être remercié : Sois au moins lié à moi, pour ce que j'ai retenu.</p> |

Partie 3

| Atys | Atys |
|---|---|
| <p>Der Knabe seufzt übers grüne Meer, Vom fernenden Ufer kam er her. Er wünscht sich mächtige Schwingen: Die sollten ihn ins heimische Land, Woran ihn ewige Sehnsucht mahnt, Im rauschenden Fluge bringen.</p> <p>O Heimweh! unergründlicher Schmerz, Wie folterst du das junge Herz; Kann Liebe dich nicht verdrängen? So willst du die Frucht, die herrlich reift, Die Gold und flüssiger Purpur streift, Mit tödtlichem Feuer versengen?</p> <p>Ich liebe, ich rase -ich hab' sie gesehn. Die Lüfte durchschnitt sie im Sturmeswehn Auf löwengezogenem Wagen, Ich mußte flehn: o nimm mich mit! Mein Leben ist düster und abgeblüht; Wirst du meine Bitte versagen?</p> <p>Sie schaute mit götigem Lächeln mich an; Nach Thracien zog uns das Löwengespann, Da dien' ich als Priester, ihr eigen. Den Rasenden kränzt ein seliges Glück: Der Aufgewachte schaudert zurück - Kein Gott will sich hilfreich erzeigen.</p> <p>Dort, hinter den Bergen, im scheidenden Strahl des Abends, entschlummert mein väterlich Thal; O wär' ich jenseits der Wellen ! Seufzet der Knabe, doch Cymbelgetön Verkündet die Göttin; er stürzt von Höh'n In Gründe und waldige Stellen.</p> <p>Johann Baptist Mayrhofer</p> | <p>Le jeune homme soupire au-dessus de la mer verte, D'un rivage lointain il est venu ici, Il désire des ailes puissantes pour lui-même, Qui le porterait dans sa patrie, Que la nostalgie lui rappelle sans cesse, D'un vol vrombissant.</p> <p>Ô mal du pays ! souffrance insondable, Pourquoi tortures-tu ce jeune cœur ? L'amour ne peut-il pas te supprimer ? Ce fruit qui mûrit si glorieusement Rayé d'or et de pourpre liquide Avec ton feu mortel vas-tu le brûler ?</p> <p>J'aime, j'enrage, je l'ai vue, Elle fendait les airs dans un tourbillon tempétueux Dans un chariot tiré par des lions, Je dois l'implorer : oh, prends-moi avec toi ! Ma vie est morne et sans fleurs ; Vas-tu ignorer ma demande ?</p> <p>Elle m'a regardé avec un gentil sourire ; Jusqu'à la Thrace les lions nous ont emportés, Et là je la sers comme prêtre. Le fou est couronné de bonheur bienheureux, L'homme lucide recule en tremblant : Aucun dieu ne se montrera secourable.</p> <p>Là, au-delà de la montagne, dans les rayons mourants du soir, la vallée où je suis né s'endort ;</p> <p>Oh, si j'étais de l'autre côté de cette eau ! Soupire le jeune homme. Mais le son des cymbales annonce la déesse ; il tombe du sommet Sur le sol dans un endroit boisé.</p> |

| Hat dich die Liebe berührt | Si l'amour t'a touché |
|--|--|
| <p>Hat dich die Liebe berührt, Still unterm lärmenden Volke Gehst du in goldner Wolke, Sicher vom Gott geführt.</p> <p>Nur wie verloren, umher Lässest die Blicke du wandern, Gönnt ihre Freuden den Andern, Trägst nur nach einem Begeh.</p> <p>Scheu in dich selber verzückt, Möchtest du leugnen vergebens Dass nun die Krone des Lebens, strahlen die Stirn dir schmückt.</p> <p>Paul Heyse</p> | <p>Si l'amour t'a touché, silencieux au milieu de la foule bruyante Tu vas sur un nuage doré Guidé en toute sécurité par Dieu.</p> <p>Comme perdu, alentour Tu laisses vagabonder ton regard, sans envier la joie des autres, Tu n'es porté que par un désir.</p> <p>Effarouché par l'extase qui est en toi Tu voudrais nier en vain que maintenant la couronne de la vie t'orne le front de ses rayons.</p> |

| Liebst du um schönheit | Si tu aimes pour la beauté |
|---|--|
| <p>Liebst du um Schönheit, O nicht mich liebe! Liebe die Sonne, Sie trägt ein gold'nes Haar!</p> <p>Liebst du um Jugend, O nicht mich liebe! Liebe den Frühling, Der jung ist jedes Jahr!</p> <p>Liebst du um Schätze, O nicht mich liebe. Liebe die Meerfrau, Die hat viel Perlen klar.</p> <p>Liebst du um Liebe, O ja, mich liebe! Liebe mich immer, Dich lieb' ich immerdar.</p> <p>Friedrich Rückert</p> | <p>Si tu aimes pour la beauté, Ô, ne m'aime pas ! Aime le soleil, Il porte une chevelure d'or !</p> <p>Si tu aimes pour la jeunesse, Ô, ne m'aime pas ! Aime le printemps, Il est jeune chaque année.</p> <p>Si tu aimes pour les trésors, Ô, ne m'aime pas ! Aime la sirène, Elle a de brillantes perles.</p> <p>Si tu aimes pour l'amour, Ô, oui, aime-moi ! Aime-moi toujours, Je t'aimerai pour toujours.</p> |

| Aus, aus ! | Au loin ! |
|---|--|
| <p>"Heute marschieren wir! Juch-he, im grünen Mai! Morgen marschieren wir Zu dem hohen Tor hinaus, Zum hohen Tor hinaus! Aus!"</p> <p>"Reis'st du denn schon fort? Je, je! Mein Liebster! Kommst niemals wieder heim? Je! Je! Mein Liebster?"</p> <p>"Heute marschieren wir, Juch-he, im grünen Mai! Ei, du schwarzbraun's Mägdelein, Uns're Lieb' ist noch nicht aus, Die Lieb' ist noch nicht aus, aus!</p> <p>Trink' du ein Gläschen Wein Zur Gesundheit dein und mein! Siehst du diesen Strauß am Hut? Jetzo heißt's marschieren gut! Nimm das Tüchlein aus der Tasch', Deine Tränlein mit abwasch'!</p> <p>Heute marschieren wir! Juch-he, im grünen Mai! Morgen marschieren wir, Juch-he, im grünen Mai!"</p> <p>"Ich will in's Kloster geh'n, Weil mein Schatz davon geht! Wo geht's denn hin, mein Schatz?"</p> | <p>"Aujourd'hui, nous partons à pied ! Hourra, dans le vert mois de mai ! Demain nous partons à pied Par les grandes portes au loin, Par les grandes portes au loin ! Au loin !"</p> <p>"Alors tu pars déjà ? Ah ! Ah ! mon chéri ! Tu ne reviendras jamais plus à la maison ? Ah ! Ah ! mon chéri !"</p> <p>"Aujourd'hui, nous partons à pied, Hourra, dans le vert mois de mai ! Hé, ma chère brunette, Notre amour n'est pas encore fini, Notre amour n'est pas encore fini.</p> <p>Bois un verre de vin À ta santé et à la mienne ! Vois-tu ces fleurs à mon chapeau ? Maintenant il s'agit de bien marcher ! Prends ton mouchoir dans ta poche Et essuie tes larmes avec !</p> <p>Aujourd'hui, nous partons à pied, Hourra, dans le vert mois de mai, Demain nous partons à pied, Hourra, dans le vert mois de mai !"</p> <p>"Je veux aller au couvent, Puisque mon trésor s'en va ! Où va-t-il donc, mon trésor ?"</p> |

| | |
|--|--|
| <p>Gehst du fort, heut schon fort?</p> <p>Und kommst nimmer wieder? Ach! Wie wird's traurig sein Hier in dem Städtchen! Wie bald vergißt du mein! Ich! Armes Mädchen!"</p> <p>Anonyme</p> | <p>T'en vas-tu, t'en vas-tu aujourd'hui ?</p> <p>Et tu ne reviendras plus jamais ? Hélas, comme ce sera triste Ici dans la ville ! Comme tu m'oublieras vite ! Pauvre fille que je suis !"</p> |
|--|--|

| | |
|--|--|
| <p>Ganymed</p> <p>Wie im Morgenglanze Du rings mich anglühst, Frühling, Geliebter! Mit tausendfacher Liebeswonne Sich an mein Herz drängt Deiner ewigen Wärme Heilig Gefühl, Unendliche Schöne!</p> <p>Daß ich diesen fassen möcht' In diesen Arm!</p> <p>Ach an deinem Busen Lieg' ich, schmachte, Und deine Blumen, dein Gras Drängen sich an mein Herz. Du kühlst den brennenden Durst meines Busens, Lieblicher Morgenwind! Ruft drein die Nachtigall Liebend nach mir aus dem Nebelthal. Ich komm', ich komme! Wohin? Ach, wohin?</p> <p>Hinauf! Hinauf strebt's. Es schweben die Wolken Abwärts, die Wolken Neigen sich der sehrenden Liebe. Mir! Mir! In euerm Schoße Aufwärts! Umfangend umfängen! Aufwärts an deinen Busen, Alliebender Vater!</p> <p>Johann Wolfgang von Goethe</p> | <p>Ganymed</p> <p>Comme dans l'éclat du matin, Tu rayonnes tout autour de moi, Printemps, mon bien-aimé ! Avec une joie d'amour mille fois répétée, Elle se presse contre mon cœur Ta chaleur éternelle, Sentiment sacré, Beauté infinie !</p> <p>Oh, que je pourrais saisir Cela dans mes bras !</p> <p>Ah, sur ton sein Je repose, languis, Et tes fleurs, ton herbe Se pressent contre mon cœur. Tu apaises la brûlante Soif de mon sein, Doux vent du matin ! Le rossignol M'appelle avec amour depuis la vallée brumeuse. J'arrive, j'arrive ! Où ? Ah, où ?</p> <p>En haut ! En haut il aspire. Les nuages flottent, Les nuages s'inclinent Vers l'amour désirant. À moi ! À moi ! Dans ton sein, Vers le haut ! Enlacer, être enlacé ! Vers le haut sur ton sein, Père aimant de tous !</p> |
|--|--|

| | |
|---|--|
| <p>Arie aus dem Spiegel</p> <p>Seit ich so viele Weiber sah, Schlägt mir mein Herz so warm, Es summt und brummt mir hier und da, Als wie ein Bienenschwarm. Und ist ihr Feuer meinem gleich, Ihr Auge schön und klar, So schlaget wie der Hammerstreich Mein Herzchen immerdar.</p> | <p>Air du miroir</p> <p>Depuis que j'ai vu tant de femmes, Mon cœur bat si ardemment, il fredonne et bourdonne par ci, par là Tout comme un essaim d'abeilles. Et si son feu rencontre le mien ses yeux beaux et clairs, alors il frappe comme des coups de marteau, mon cœur, sans arrêt.</p> |
|---|--|

Bum, bum, bum.

Ich wünschte tausend Weiber mir,
wenn's recht den Göttern wär;
da tanzt ich wie ein Murmeltier
in's Kreuz und in die Quer.
Das wär ein Leben auf der Welt,
da wollt' ich lustig seyn,
ich hüpfte wie ein Haas durch's Feld,
und's Herz schlug immerdrein.
Bum, bum, bum.

Wer Weiber nicht zu schätzen weiss;
ist weder kalt noch warm,
und liegt als wie ein Brocken Eis
in eines Mädchens Arm.
Da bin ich schon ein andrer Mann,
ich spring' um sie herum;
mein Herz klopf froh an ihrem an
und machet : bum, bum bum.

Emanuel Schikaneder

Boum, boum, boum.

Je voudrais un millier de femmes pour moi,
si cela plaisait aux dieux ;
alors je danserais comme une marmotte
en tous sens.
Quelle vie ce serait dans ce monde,
comme ce serait amusant,
je bondirais comme un lièvre dans le champ
et mon cœur battrait follement.
Boum, boum, boum.

Celui qui ne connaît pas la valeur des femmes
N'est ni froid ni chaud,
et repose comme un bloc de glace
dans les bras d'une fille.
Moi, je suis un homme très différent,
je saute autour d'elles ;
mon cœur bat joyeusement près d'elles
et fait boum, boum, boum.